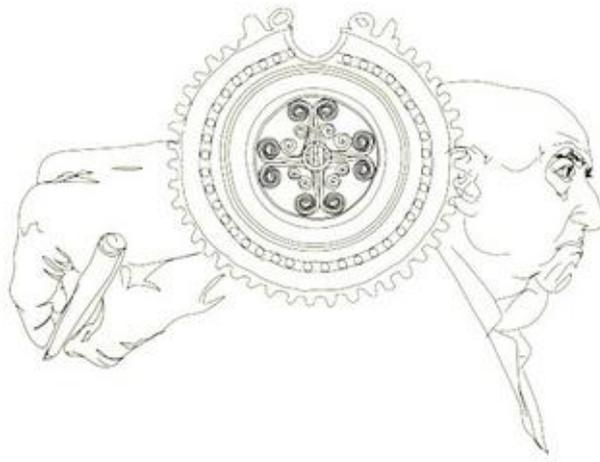


VOCABULARIO DE FRASES HECHAS Y DICHOS
No incluidos en el diccionario de José María Soler
Eleuterio Gandía Hernández - Humanística 2006

VOCABULARIO
DE FRASES HECHAS
Y DICHOS NO INCLUIDOS EN
EL DICCIONARIO DE
JOSÉ MARÍA SOLER



Eleuterio Gandía Hernández

El trabajo que se presenta es el resultado de la investigación de tipo etnográfico llevada a cabo en Villena desde febrero de 2003 hasta el mismo mes de 2007, con el fin de dar respuesta a los requerimientos de dos villeneros excepcionales ya fallecidos: José M^a. Soler García y Alfredo Rojas Navarro.

Soler (1993) finalizaba la introducción de su excelente "Diccionario Villenero" afirmando que no se podía asegurar que estuviera agotado y por confiaba en que "en fechas no muy alejadas, aparezca un nuevo libro que lleve por título "Vocabulario de palabras no incluidas en el Diccionario de Soler".

Rojas (1997), en el preliminar de la edición limitada de sus "Villenerías", hacía referencia y reclamaba el estudio de los dichos y frases hechas que ,caracterizan el habla popular de Villena, aunque señalaba que "no será fácil llevarlo a cabo, pues la tarea de recogerlos, que nunca podría ser exhaustiva habría de ser paciente y por fuerza dilatada en el tiempo".

El objetivo general que ha guiado esta investigación ha sido la captación, selección e interpretación de lo que podemos englobar bajo el denominador común de "frases hechas" o "dichos" que se han utilizado y/o se utilizan en la actualidad en el habla popular villenense y que son genuinas y peculiares de la ciudad aunque algunas de ellas se compartan con otras poblaciones.

Se trata por tanto, y en primer lugar, de hacer una recopilación de esas expresiones típicas y tópicas que constituyen formas del lenguaje instrumental específicas de la ciudad de Villena y de seleccionar aquellas que no fueron recogidas por Soler ni están recogidas en otros diccionarios de uso general de la lengua española.

Estas expresiones son diferentes del refrán y se distinguen de él, entre otras cosas, porque con frecuencia tienen un origen anecdótico y jamás establecen juicio de valor, ni contienen consejos o sentencias; simplemente señalan, dan testimonio de algo y con un perfil enunciativo, casi siempre lineal y vivaz, aportan elementos expresivos de muy distinto tipo que nos sirven para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.

El conjunto que se pretende será necesariamente un revoltijo de diversa formas expresivas entre las que estarán incluidas las locuciones y modos adverbiales, las comparaciones y ponderaciones populares, las muletillas, timos, exclamaciones, etc.; entidades léxicas autónomas de las que está llena el habla villenense, tópicos de valor sobreentendido, ingeniosos, gráficos y certeros que de tanto oírlos nos resultan familiares y propios aunque los usemos casi sin darnos cuenta, y desconociendo generalmente su procedencia.

Estos "dichos" son construcciones imaginativas que recogen multitud de referentes culturales vinculados a experiencias populares cuyos creadores muchas veces se pierden en el anonimato. A través de ellos, la imaginación de un pueblo, su gracia, su sentido del humor y de la vida, con ironía y sarcasmo, se constituye en un retrato en el que, con muy pocos rasgos, se evidencian situaciones a veces complejas.

Aunque estas expresiones sean cambiantes presentan cierta tendencia a la inalterabilidad, por ello son bastantes las que resisten el paso del tiempo aunque la circunstancia, el uso social o la costumbre cultural que las originó hayan desaparecido. Por este motivo creemos que una recopilación de ellas es en gran medida una radiografía del sentido que de sí mismos y de las cosas tienen los habitantes de un pueblo; ahí radica, a nuestro juicio buena parte del interés de este trabajo.

Tratándose de una investigación de tipo etnográfico hemos considerado que quedaría incompleta si no hubiéramos abordado los aspectos relacionados con el origen de las frases y con los hechos culturales y momentos históricos en los que hicieron su aparición. Por eso, apoyándonos en la Etimología y en la Etnolingüística, ha sido también objetivo de la investigación establecer los aspectos relacionados con el origen de cada frase, interpretarla y definirla en el contexto o contextos en los que ha sido recogida y describir aquellas situaciones de la vida cotidiana que forman

parte de su esencia.

La Etimología no se ocupa sólo del origen de las palabras, de la razón de su existencia, de sus significación y forma; tiene también una dimensión interpretativa y en este caso, el tecnicismo Etimología Popular se emplea para inferir significado de un fenómeno que se ha adueñado de la palabra. Esta perspectiva la hemos tenido en cuenta para averiguar el origen o la razón de los dichos seleccionados y cuando esto no ha sido posible hemos formulado planteamientos probables o hipótesis sobre las que creemos pueden estar fundamentados.

La Etnolingüística, disciplina que estudia la múltiple e íntima vinculación entre lenguaje y cultura ha puesto de manifiesto que el lenguaje refleja la cultura no lingüística, lo que equivale a decir que manifiesta los saberes, las ideas y creencias acerca de la realidad conocida (Casado, 1991). Considera también que el lenguaje no es un producto social único en sus características sino que tiene un doble papel, el de ser objeto y medio de cultura; está por ello íntimamente relacionado con la vida social. Esta visión nos ha permitido incorporar a la recopilación lo que consideramos un valor añadido, el de la descripción de construcciones culturales e históricas así como el de usos sociales y costumbres, consignando la anécdota, la historia, el cuento, etc. que dieron origen o popularidad al dicho seleccionado.

Otra circunstancia aporta también, a nuestro juicio, interés al trabajo, se trata del momento en el que lo hemos llevado a cabo. Desde hace varios años la gran riqueza y variedad de las diferentes hablas locales y comarcales que eran la muestra evidente de las fértiles relaciones existentes entre lenguaje y cultura se está viendo sometida a un proceso lento, pero inexorable, de abandono y pérdida por parte de las nuevas generaciones.

Esta pérdida se manifiesta principalmente en un proceso de empobrecimiento léxico que es debido principalmente, a la influencia de los diversos medios de comunicación (Rojas, 1988; Ortega, 2002). Además de ellos, otras circunstancias han influido en la pérdida de pujanza de las hablas locales y entre ellas hay que tener en cuenta la generalización del acceso a la enseñanza y los cambios en el modo de producción.

El habla popular de Villena no ha sido ajena a este fenómeno. Ortega (2002) ha ejemplificado el menoscabo del vigor de la misma a partir del compendio léxico realizado por Torreblanca (1976) sobre el vocabulario de es toneleros, concluyendo que aunque sólo hace treinta años de su recopilación, en la actualidad muy poca gente conoce el significado de las palabras recogidas, principalmente porque este oficio ha desaparecido. No debemos olvidar que palabras de origen antiquísimo sobreviven si mantienen la utilidad social por la que surgieron.

En relación con el momento hay otra circunstancia que debemos considerar. El incremento en Villena de una población inmigrante, principalmente de origen latinoamericano, es muy probable que a corto y medio plazo produzca un intercambio lingüístico que propicie la aparición de nuevas

frases, a desaparición de otras y adaptaciones en las formas de expresión que venían siendo habituales. Manifestaciones de este intercambio las hemos escuchado ya en boca de algunos informantes durante la investigación, por eso creemos que los resultados del trabajo, desde un punto de vista sincrónico, son reflejo de la realidad cultural y pueden servir de punto de partida para comparar con el momento en el que la incorporación de aportaciones culturales nuevas sea más manifiesta.

El resultado final nos ha permitido ampliar en un total de 348, las frases hechas y dichos recogidos por Soler. Puede considerarse que esta aportación es más o menos importante, pero como diría Alfredo Rojas y algún que otro villenero "algo es algo... y chupaba caracoles vacíos".